

# CHÀO BẠN

チャーオ パン (こんにちは)

ベトナム語情報紙

Vol. 56

Phát hành: **Hiệp hội Quốc tế hóa T/phố Yamato**

Địa chỉ: 〒242-0018 Yamato-shi, Fukami-nishi8-6-12 2F

Điện thoại: 046-260-5125, 5126

Ngày phát hành: Ngày 31 tháng 8 năm 2016

発行: 公益財団法人 大和市国際化協会

〒242-0018 大和市深見西8-6-12 2階

電話: 046-260-5125, 5126

発行日: 2016年8月31日

Email: [pal@yamato-kokusai.or.jp](mailto:pal@yamato-kokusai.or.jp)

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>

## Hướng Dẫn Học Lên Cấp Ba Cho Người Có Tiếng Mẹ Đẻ Không Phải Là Tiếng Nhật

日本語を母語としない人たちのための高校進学ガイダンス

Hội Ủy Viên Giáo Dục có tổ chức 「Buổi Hướng Dẫn Học Lên Cấp Ba」 dành cho các phụ huynh và học sinh mà tiếng Mẹ Đẻ không phải là tiếng Nhật. Vào ngày chính thức, sẽ thực hiện việc giải thích về các giấy tờ của các trường cấp Ba trong tỉnh Kanagawa, về chế độ thi vào trường, và tiền học bổng vay mượn. Tham gia miễn phí. Cũng không cần hẹn chỗ trước. Có thông dịch tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, Tiếng Hoa, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Phi. Trường hợp cần thông dịch các thứ tiếng khác, xin hẹn trước 2 tuần.

	Ngày tổ chức	Địa điểm	Ga gần nhất
1	Ngày 3 tháng 9 (Thứ Bảy)	Trung tâm hoạt động thị dân Hiratsuka	Ga Hiratsuka
2	Ngày 4 tháng 9 (Chủ Nhật)	Icho Community House	Ga Kozashibuya
3	Ngày 11 tháng 9 (Chủ Nhật)	Trung tâm giao lưu quốc tế T/p Kawasaki	Ga Motosumiyoshi
4	Ngày 22 tháng 9 (Thứ Năm · ngày lễ)	Yokohama Nishikokaido	Ga Yokohama
5	Ngày 10 tháng 10 (Thứ Hai · ngày lễ)	Amu Atsugi Lầu 7	Ga Hon-atsugi
6	Ngày 16 tháng 10 (Chủ Nhật)	Phòng giao lưu quốc tế Sagami-hara	Ga Fuchinobe

※Thời gian của các ngày đều là buổi chiều từ 1 giờ ~ 4 giờ.

※Để xác nhận địa điểm, xin xem ở đây. <http://www15.plala.or.jp/tabunka/2016guid.pdf>

※Trong trường hợp bị hoãn lại do bão, sẽ thông báo trên trang mạng.

Nơi liên lạc: Kanagawa mạng lưới giáo dục cộng sinh đa văn hóa (ME-net)

Điện thoại 045-896-0015 <http://www15.plala.or.jp/tabunka/>



## Bạn có biết chương trình Radio FM Yamato 77.7MHz 『Radio đa văn hóa』?

FM やまと 77.7MHz ラジオ番組『たぶんかラジオ』を知っていますか?

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/phố Yamato, vào mỗi ngày từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, chiều từ khoảng 6 giờ 20, có phát thanh 『Radio đa văn hóa』, là chương trình cung cấp các thông báo của Tòa Thị Chánh và Hiệp Hội bằng nhiều thứ tiếng. Thứ Hai là tiếng Tây Ban Nha, Thứ Ba là tiếng Hoa, Thứ Tư là tiếng Anh, Thứ Năm là tiếng Việt, Thứ Sáu là tiếng Phi. Xin hãy nhất định đón nghe !!

## Tổ chức Làng các gian hàng ẩm thực thế giới Yamato !!

Ngày 23 tháng 10 năm 2016 (Chủ Nhật), 10:00 sáng ~ 3:00 chiều Khu vui chơi phía Đông ga Yamato

Mưa cũng thực hiện Xin hãy háo hức đón chờ các món ngon, điệu múa và sân khấu âm nhạc của các nước!

URL: <http://www.yamato-kokusai.or.jp>



## Chiêu sinh 「Lớp Học Văn Hóa Truyền Thống Thiếu Nhi Yamato」 năm 2016

2016年度「やまと子ども伝統文化塾」受講者募集！

「Lớp Học Văn Hóa Truyền Thống Thiếu Nhi Yamato」 là lớp học mà bạn có thể trải nghiệm nền văn hóa mang tính truyền thống của Nhật, dành cho đối tượng là các em thiếu nhi hiện đang đi học, đang sống trong thành phố. Vào tháng 3 năm 2017, sẽ tổ chức 「Lễ Hội Văn Hóa Truyền Thống Yamato」 là sự kiện trình diễn bởi các em thiếu nhi đã tham gia lớp học. Ngay cả những người từ trước đến nay chưa bao giờ giao lưu với văn hóa truyền thống của Nhật, cũng có thể tham gia học vui.

Sỹ số : Tất cả các lớp đều ghi danh theo trình tự ưu tiên đến trước

Phí tham gia : Tùy theo lớp học mà có trường hợp sẽ tốn phí.

Với thông tin chi tiết của các lớp học, xin liên lạc trực tiếp đến các đoàn thể, hoặc liên lạc đến Phòng Xúc Tiến Văn Hóa.

Phụ trách xúc tiến văn hóa Phòng xúc tiến văn hóa T/p Yamato Điện thoại 046-260-5222



Tên lớp học (Lãnh vực)	Đối tượng Đang học, đang ở trong thành phố	Số lượng ứng viên	Ngày tập múa · Hội trường tập múa	Đoàn thể · Nơi liên lạc
Lớp học trà đạo thiếu nhi (Trà Đạo)	Học sinh Cấp Một ~ Cấp Hai	20 người	Tổng cộng 9 lần (Mỗi tháng, thứ Bảy tuần thứ 3) <b>Jirokuan</b>	Hội Trà Đạo Yamato (Nakane) 046-267-5857
Lớp học cắm hoa Junia (Cắm hoa)	Học sinh Cấp Một ~ Cấp Hai	18 người	Tổng cộng 11 lần (Thứ Tư) Trường Cấp Hai Shibuya · Shimowada-no-sato	Keifukai (Yasuda) 046-267-3699
Lớp học thẻ chơi thi đấu Hyakunin-isshu (Hyakunin-isshu)	Học sinh Cấp Một ~ Cấp Ba (Những em từ lớp 3 trở xuống, do phụ huynh đi cùng, có thể tham gia, các em lớp 9, lớp 12, đến tháng 9 sẽ ngưng.)	40 người	Tổng cộng 46 lần (Chủ Nhật hàng tuần) Trung tâm học tập Tsukimino	Hội Sagamino Karuta (Ishida) 046-274-1968
Lớp học thiếu nhi nghệ thuật cổ điển (Điệu múa Nhật Bản)	Các em lớp lớn ở nhà trẻ ~ Học sinh Cấp Hai	20 người	Tổng cộng 37 lần (các thứ Bảy trong tháng, khoảng 3 lần) 【Lớp học phía Bắc】 Hội quán tự trị Chuorinkan 【Lớp học phía Nam】 Trung tâm Community Yanagibashi	Hội vui thích nghệ thuật cổ điển T/p Yamato (Yamamoto) 046-272-2128
Lớp học trải nghiệm sáo tre (Sáo tre)	Học sinh lớp 3 ~ Học sinh Cấp Ba	10 người	Tổng cộng 11 lần (Thứ Bảy) Trung tâm học tập Sakuragaoka và các chỗ khác	Hiệp Hội Tam Khúc Yamato (Okumoto) 046-264-2605
Lớp học trải nghiệm đàn Koto (Koto)	Các em lớp lớn ở nhà trẻ ~ Học sinh Cấp Ba	20 người	Tổng cộng 11 lần (Thứ Bảy) Trung tâm học tập Sakuragaoka và các chỗ khác	Hiệp Hội Tam Khúc Yamato (Nagafuji) 046-269-3430
Lớp học Điệu múa Nhật Bản Junia (Điệu múa Nhật Bản)	Các em ở nhà trẻ ~ Học sinh Cấp Ba	25 người	Tổng cộng 34 lần (Thứ Bảy) Trung tâm học tập trọn đời và các chỗ khác	Odorinowa (Hachimoku) 046-261-4106
Lớp học trải nghiệm Biwa (Biwa)	Học sinh Cấp Một ~ Cấp Hai	10 người	Tổng cộng 21 lần (Thứ Bảy tuần 2 · 4) Trung tâm community Sakuramori và các chỗ khác.	Hội Biwa nhạc, kiếm, thơ, múa Yamato (Kamada) 046-263-2584
Lớp trải nghiệm hát múa (Ginbu)	Học sinh Cấp Một ~ Cấp Hai	10 người	Tổng cộng 21 lần (Thứ Bảy tuần 2 · 4) Trung tâm community Sakuramori và các chỗ khác.	

## Chiêu Mộ Tác Phẩm Cho Buổi Triển Lãm Chung Lễ Hội Văn Hóa Thành Phố Yamato

やまと しぶん かざい いっほんこう ぼてん さくひん ぼしゅう  
大和市文化祭一般公募展の作品を募集

Trong thời gian từ ngày 13 tháng 12 (thứ Ba) đến 25 tháng 12 (Chủ Nhật), chúng tôi có chiêu mộ các tác phẩm tham gia Buổi Triển Lãm Chung được tổ chức ở Phòng trưng bày căn cứ sáng tạo văn hóa T/p Yamato. Với các tác phẩm ưu tú ở các lĩnh vực, sẽ nhận được giải thưởng của Thị Trưởng, Nghị Trưởng. Xin hãy gửi đến các tác phẩm đầy công sức của quý vị.

Lĩnh vực : 「Thư pháp」 「Tranh vẽ」 「Hình ảnh」

Tư cách ứng tuyển : Những người đang sống, đang làm việc, đang học trong thành phố, và những người đang hoạt động trong thành phố (Từ học sinh cấp Ba trở lên)

Điều kiện của tác phẩm : Là các tác phẩm chưa được công bố bao giờ, và được sáng chế trong 1 năm qua.  
(Ở 1 lĩnh vực, 1 người 1 tác phẩm)

Phương pháp ứng tuyển : Ngày 17 tháng 10 (thứ Hai) ~ 11 tháng 11 (thứ Sáu) Đến đúng ngày  
Với đơn đăng ký nộp tác phẩm, đem trực tiếp, hoặc gửi bưu điện, hoặc gửi fax đến Phòng xúc tiến văn hóa T/p Yamato.

Địa chỉ : 〒242-8601 Tòa thị chánh Yamato, Phòng xúc tiến văn hóa FAX : 046-263-2080

※Cũng có thể đăng ký điện tử trên internet.

<http://www.city.yamato.lg.jp/web/shakai/bunkasai.html>

※Những thông tin chi tiết như quy định tác phẩm, phương pháp mang đến, xin xem 「Các điểm quan trọng của việc chiêu mộ」 được phát từ khoảng ngày 15 tháng 9 ở Phòng xúc tiến văn hóa, các trung tâm học tập, các trung tâm cộng đồng.

Nơi liên lạc : Phụ trách xúc tiến văn hóa Phòng xúc tiến văn hóa T/p Yamato Tel : 046-260-5222



## Hướng Dẫn Lớp Tiếng Nhật Cho Thiếu Nhi Ngoại Quốc, Lớp Học Sân Chơi Yamato 「Sân Chơi tiếng Nhật」

がいこく こ にほんご きょうしつ やまと あんない  
外国につながる子どものための日本語教室 大和プレスクール「にほんごひろば」のご案内

Những em dự định nhập học vào trường Tiểu Học của T/p Yamato, nhưng không thể nghe nói tiếng Nhật giỏi, nhất định hãy tham gia Lớp học tiếng Nhật 「Sân chơi tiếng Nhật」. Ở 「Sân chơi tiếng Nhật」, các em sẽ học tiếng Nhật đơn giản sử dụng trong cuộc sống hàng ngày và ở trường học, và có giải thích về sinh hoạt ở trường học cho các phụ huynh. Hãy chuẩn bị sao cho các em nhập học Lớp Một mà không gặp khó khăn gì.

Ngày giờ : Trong thời gian từ ngày 2 tháng 11~ngày 17 tháng 3 năm 2016, thứ Tư, thứ Năm, thứ Sáu (tổng cộng 50 lần) Chiều 2:00~4:00 (ngày Lễ, ngày cuối năm, đầu năm mới sẽ nghỉ)

Địa điểm : Ngày 2, 10, 11 tháng 11 sẽ ở Trung tâm hoạt động thị dân Yamato, Những ngày khác sẽ ở Trung tâm học tập trọn đời T/p Yamato (Đại sảnh văn hóa nghệ thuật lầu 6+)

Đối tượng : Các em trong T/p Yamato trước khi nhập học Lớp Một Khoảng 20 em

Lệ phí : Phí tài liệu 5,000 yen (tổng cộng 50 lần, có thể trả làm nhiều lần cũng được)

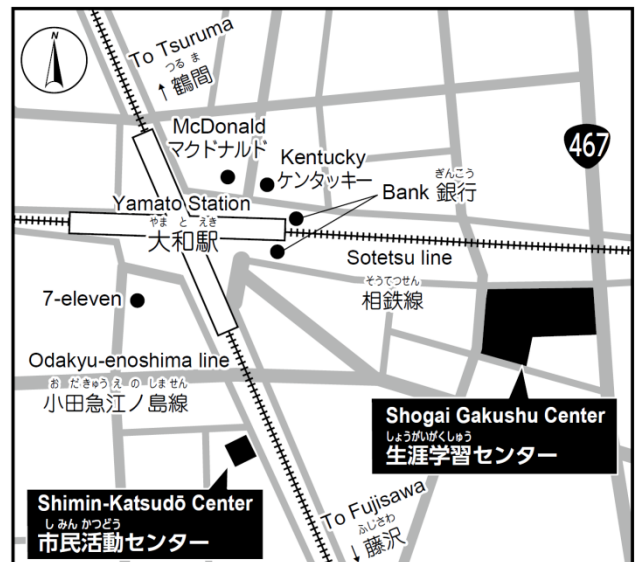
Đăng ký : Tòa Thị Chánh Yamato Lầu 2  
Hoặc đăng ký trực tiếp, hoặc qua điện thoại đến Phòng hướng dẫn của Hội ủy viên giáo dục T/p Yamato.

Điện thoại : 046-260-5210 FAX : 046-263-9832

Tổ chức : Hội ủy viên giáo dục T/p Yamato · Hiệp Hội Cộng Sinh Peru Nhật Bản

Cộng tác : Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato

※Chương trình này là chương trình cộng tác giữa T/p Yamato và Hiệp Hội Cộng Sinh Peru Nhật Bản.



## Thông Báo Từ Hiệp Hội Quốc Tế Hóa Thành Phố Yamato

こうざい やまと しこくさい かきょうかい  
(公財) 大和市国際化協会からのお知らせ

### Lớp Học Sơ Cấp Tiếng Nhật (có giữ trẻ)

にほんごしょきゅう クラス (保育付き)

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato có mở Lớp học tiếng Nhật dành cho những người muốn nâng cao hơn nữa hội thoại tiếng Nhật. Điểm khác nhau với các lớp học khác là có dịch vụ giữ trẻ. Là lớp học tiếng Nhật có chế độ giữ trẻ duy nhất trong thành phố. Chính vì vậy, các bà mẹ có con nhỏ cũng có thể học tiếng Nhật. Cũng sẽ học các thành ngữ dùng trong nhiều bối cảnh của cuộc sống, văn phạm tiếng Nhật, Hán tự đơn giản.

Ngày giờ : Trong khoảng thời gian từ ngày 8 tháng 9 đến ngày 8 tháng 12, thứ Năm hàng tuần  
10:00 ~ 12:00 (tổng cộng 12 lần)

Địa điểm : Hội quán phúc lợi lao động T/p Yamato Tầng 2 (Đi bộ từ ga Tsuruma tuyến Odakyu Enoshima 6 phút) Tuy nhiên, chỉ ngày 22 tháng 9 (ngày Lễ) sẽ nghỉ.

Giáo viên : Giáo viên Shukuya Kazuko, Giáo viên Taki Mayumi, Giáo viên Shimada Keiko

Đối tượng : Những người biết nói một chút tiếng Nhật, biết đọc viết Hiragana, Katakana, 16 người

Lệ phí : Các kỳ 2,500yen (bao gồm luôn phí giảng dạy, phí tài liệu học)

Đăng ký : Cần phải đăng ký. Nhận ghi danh theo trình tự đến trước, hoặc điện thoại, email, trực tiếp đến văn phòng Hiệp Hội Quốc Tế Hóa.



### Lớp Học Nhập Môn Tiếng Nhật

にほんごにゅうもん  
日本語入門クラス

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa có mở lớp học để có thể học đọc viết Hiragana và Katakana, và học từ vựng tiếng Nhật đơn giản. Với những người khó có thể nhớ mẫu chữ tiếng Nhật, hãy cố gắng tận dụng cơ hội này để nhớ!

Ngày giờ : Trong khoảng thời gian từ ngày 17 tháng 10 (thứ Hai) đến 18 tháng 11 (thứ Sáu), mỗi tuần thứ Hai và thứ Sáu, chiều từ 2:00 đến 3:30 (tổng cộng 10 lần)

Địa điểm : Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato

Lệ phí : Miễn phí

Số lượng : 6 người

Đăng ký : Xin đăng ký đến Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato ở trên.  
Nhận ghi danh theo trình tự đến trước.



### Chiêu Mộ Ủy Viên Thực Hiện Lễ Hội Giao Lưu Quốc Tế Yamato !

こくさいこうりゅう フェスティバル じっごう いん ぼしゅう  
やまと国際交流フェスティバル実行委員募集 !

Ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato, ngày 21 tháng 5 năm sau (Chủ Nhật), có tổ chức 「Lễ Hội Giao Lưu Quốc Tế Yamato lần thứ 12」 ở trước nhà ga Yamato. Hiện tại, chúng tôi đang chiêu mộ ủy viên thực hiện là những người cộng tác trong việc chuẩn bị Lễ hội này.

Với những người muốn kết bạn mới, những người có hứng thú với sự kiện giao lưu, nhất định hãy tham gia. Mọi người cùng nhau suy nghĩ về sân khấu của Lễ Hội và các gian hàng cho Lễ Hội.

Buổi họp đầu tiên sẽ là ngày 19 tháng 11 (thứ Bảy), từ 2:00 chiều, được tổ chức ở Hiệp Hội Quốc Tế Hóa T/p Yamato (ở phía sau Bệnh Viện thành phố Yamato). Dự định sẽ họp mặt từ 1 đến 2 lần. Với những người có nguyện vọng tham gia, xin hãy liên lạc theo số điện thoại hoặc theo địa chỉ email ở trên. Chúng tôi xin chờ sự đăng ký từ quý vị !

